

***[Carta a Canfield. Problemas con el Stalin] (Malamuth
traducción biografía ritmo trabajo)***

León Trotsky

25 de septiembre de 1938

(Versión al castellano desde “[Problèmes du “Staline”]”, en L. Trotsky (P. Broué, dirección), *Oeuvres*, Tomo 18, junio-septiembre de 1938, Institut Léon Trotsky, París, 1984, páginas 331-332. Carta a C. Canfield, Houghton Library (7483).) Cass Canfield (nacido en 1897), entró en Harpers en 1924 y era su presidente desde 1935. En breve publicaremos en nuestras [Obras Escogidas de León Trotsky en español \(OELT-EIS\) \(Libros, folletos, panfletos, recopilaciones y otros materiales\)](#) la obra *Stalin*.)

Estimado Sr. Canfield,

Envío al mismo tiempo al Sr. Malamuth un nuevo capítulo (el total enviado para traducción es de unas 45 000 palabras).

El Sr. Collins¹ pregunta si no sería posible terminar el trabajo a tiempo para publicarlo en primavera.

Me dedico exclusivamente a este libro y, por el momento, estoy satisfecho con mis colaboradores y con el avance de mi trabajo. Pero me quedan por terminar nada menos que 80.000 palabras más. Con cada capítulo, a menudo me pregunto si no debería acortar o simplificar la narración para acelerar el trabajo. Pero cada vez me decanto por ser exhaustivo. Espero terminar al menos dos tercios del libro en los próximos cuatro meses (para el 1 de febrero). Pero no puedo decir que sea seguro. Me resulta física y psicológicamente imposible trabajar más. Pero, por supuesto, es posible no hacer una biografía tan completa e irrefutable como la que estoy intentando hacer. Me gustaría conocer su opinión al respecto.

Hay otra cuestión que me preocupa mucho. He recibido la traducción del primer capítulo de Malamuth. La traducción es exacta. Pero los jóvenes amigos estadounidenses que colaboran conmigo encuentran que, en cuanto al estilo, la traducción es muy pobre y no transmite el carácter del original². Debido a mi rudimentario inglés, no me resulta fácil formarme una opinión. Sin embargo, la cuestión reviste para mí gran importancia. Al menos un tercio de mi tiempo de trabajo lo dedico a la forma literaria del libro. Necesito una traducción perfecta. ¿Cuál es su impresión al respecto sobre el primer capítulo?

Tengo muy buena relación con el Sr. Malamuth, que me ayuda en mi trabajo, no solo como traductor, sino como colaborador y amigo. Sería un duro golpe moral para mí que esta traducción no fuera lo suficientemente buena, pero, por otro lado, no puedo sacrificar el destino de este libro por consideraciones puramente sentimentales. En este sentido, mis intereses coinciden totalmente con los del editor. Espero con gran impaciencia su competente opinión (esta carta es, por supuesto, de carácter confidencial, ya que no tengo el menor deseo de ofender al Sr. Malamuth).

[Edicions Internacionals Sedov](#)

Serie: [Trotsky inédito en internet y en castellano](#)



germinal_1917@yahoo.es

¹ Alan C. Collins (1902-1968) era director de la agencia literaria Curis & Brown de Nueva York, que se ocupaba de las obras de Trotsky.

² Parece ser que Charles Malamuth no era muy buen traductor.